

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 158

**Artikel:** Le capetan = Le capitaine  
**Autor:** Gauye, Joseph  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044900>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **LE CAPETAN - LE CAPITAINE**

*Joseph Gauye (1912-2005), Hérémence (VS)*

*Sta counta i'è pachâye veré.*

*Le capetan ireoun Mêra d'Erminse. A dijèouèt'an ch'è th'ingajia i trôpe ou cherveyuchiò dou rouê dè Franse. A bo d'ona troppa d'an, i'è tornâ in Erminse rouïn'nâ, mâ ire captein'no. I'è di adon ke li dejion le capetan. Ireoun biô loron, inco ou bon dè l'âjió, poei aei pè lè trint an. Ore oulou chè mariâ. mé troâye pâ. Oun zo ke foillève dè vioú papy, pè lo greni, i'a troâoun vioú partsemîn ânvoueu ire markâ comin faillei fère po fère ini lo djiâblô. To countin dè cha trou'a, ché né, fé ini intchieu lui dau j'amic è lóo pâye a beire. Kan ch'on jou' podefé alomâ, lóo mothre lo partsemîn è desedon d'alâ ché né ènâ ou ma'in dè la Porta, lè tre insimblô, è dè fère ini lo djiâblô.*

« *Nó vajin rireoun bon cau,* » chè dejan intre l'oó.

— *Oui oui i'an rioun bon cau comin vouo varei lo èrre.*

*Bon ! chou chin, chè prèpâron è parton po lo ma'in. Aroâ énâ ou pylio viouc, intron è fèrmon la porta apré lóoc imprinjon la lanterna cliouïjon lè j'ochèt è cominson la prèyore dou partsemîn. Can ch'on jou pè la fin, i'an avouic tappâtre cau in la porta*

**Ceci est une histoire vraie.**

Le capitaine était un Mayoraz d'Hérémence. A dix-huit ans, il est engagé dans les troupes au service du roi de France. Au bout de nombreuses années, il est revenu à Hérémence ruiné, mais il était capitaine. C'est depuis lors qu'on lui dit le capetan. C'était un beau gaillard dans toute la force de l'âge, il pouvait avoir la trentaine. Il aurait voulu se marier mais il ne trouvait pas de parti. Un jour, qu'il feuilletait de vieux papiers au grenier, il a découvert un vieux parchemin où c'était indiqué comment il fallait s'y prendre pour faire venir le diable. Tout content de sa découverte, il fait venir le soir deux amis chez lui et il leur paye à boire. Quand ils furent un peu allumés, il leur fait voir le parchemin, et ils décident d'aller cette nuit en-haut au mayen de la Porte, les trois ensemble, et de faire venir le diable.

« Nous allons rire un bon coup » se disaient-ils.

— Oui oui ! Ils ont ri un bon coup, comme vous allez le voir.

Bon ! Là-dessus ils se préparent et partent pour le mayen. Arrivés dans la chambre vieille, ils ferment les portes sur eux, allument la lanterne, tirent les volets et commencent à dire les prières du parchemin. Ils touchaient à la fin, quand ils ont entendu frapper

*dè meijon. Apré oun momanèt, tre cau fran in la porta dou pylio. Le capetan i'a drei jou lo tin dè deure « Intrâ ! » k'oun biô mochiorèt vethi dè vér aou r'ona bëlla ploun'ma róze ou tsapé, óre la porta comin fóche pâ joua fèrmâye.*

— « *Deke j'oleu-vouó ? » lóó dèmande in fajin ona póta gremache. Lè dau j'amic douí capetan, in avouijin chin, ch'on tsejoú plo fon comin mô dè pouire. Le capetan, lui, chin chin férè li dic. — « Achèta-tè » è lo dârde mi pè coriojètâ kè pè pouire, è trankilamin va ch'achétâ in fasse dè luic. Adon, li di cha setoachion, è po fournic li dèmande dè lo fère lo pló reutsó dè la cómóna.*

— « *E bìn ! tè baillo d'ô tan ke to ou, st'oú assètâ lo martchia ke tè jiò. — Baille-mè l'âma dè t'oun peti feusse ! » Le capetan apré aei mójâ oun momanèt : « E bìn, martchia fé ! » In mémo tin le djiâbló to chourijin, chórte di cha lârze pôche ou*

trois coups à la porte de la maison et au bout d'un petit moment, trois coups semblables à la porte de la chambre. Le capitaine a eu tout juste le temps de dire « Entrez ! » qu'un beau monsieur habillé de vert avec une belle plume rouge au chapeau, ouvre la porte comme si elle n'avait pas été fermée.

— « Que désirez-vous ? » leur demande-t-il en faisant une vilaine grimace. Les deux amis du capitaine en l'entendant, sont tombés par terre comme morts de peur. Le capitaine, sans s'en émouvoir, lui dit. — « Assieds-toi monsieur ! » et il le considère un joli moment plus par curiosité que par frayeur, puis il va s'asseoir en face de lui. Alors il lui dit sa situation, et pour finir lui demande de le rendre le plus riche de la commune.

— « Eh bien, je te donne de l'or tant que tu en veux si tu acceptes le marché que je vais te proposer. Donne-moi l'âme de ton petit-fils ! » Le capitaine après un petit moment de réflexion : « Eh bien, marché conclu ! » Au même moment, le



Photo Virginie Héritier, 2014.

*grau leivró, ehri lo marchia, lo segne è fé segneu lo capetan aou ch'oun chan. Adon prin foura dì pèr oun'âtra pôche, davoueu boeiteute è lè baille ou capetan.*

— « *Té ste davoueu boeiteute, to lè j'aré tolon aoú tè ; in pè sta, lèa ona bèchiètta ke tè farè d'ô tan ke t'in oúdré ; è in pè sta oun âtra bèchiètta ke t'aprindrè l'aenic. A oun âtre cau. » E ch'in parte comin ire enouc.*

*Le capetan catse chè davoueu boeiteute è va tsercâ d'évoueu è acóille ona panchia chou le dau j'âtro po tornâ lè fére ini in via. Can lè j'a jou dinsonâ, lóó dic : « Alin pieu bâ in Vèlla, le djiâbló iè parteic. » Lóó j'a pâ di oun mo dè chin ke i'aei fé aou lo djiâbló.*

*A bô dè cakè tin, le capetan chè mariâye aou la pló zinta zoëna dè la cómóna è baillève ona bona rebota a tui lè zin dou velâzó. Lei aei dè hlóó ke ch'indethonâvouon dè la retchieinse dou Mérâ, è mojâvouon ke fajei dè deutó, mé ch'in fotan, pâ mal, ch'in ke lè j'interechieuve chouto ire dè poei bien mijieu è bien beire.*

*Oun an apré, le capetan i'a jou oun feusse, è d'acô aou la fenna, lo tsâthre. D'abor adon, oun zo i'è jou bâ a Chioun por atsetâ lo ma'in dè la porta. Ché ma'in i'è oun gran mochiau dè Chioun ke ire proprié-*

diable tout souriant, sort de sa large poche un gros livre, écrit le contrat, le signe et le fait signer au capitaine de son sang. Puis il tire d'une autre poche deux petites boîtes qu'il donne au capitaine.

— « Tiens ces deux petites boîtes, garde-les toujours sur toi ; dans celle-ci il y a une petite bête qui te produira de l'or tant que tu en voudras, et dans celle-là, une autre petite bête qui t'apprendra l'avenir. A une autre fois ! » Cela dit, le diable s'en alla comme il était venu.

Le capitaine cache les deux petites boîtes et va chercher de l'eau pour ranimer les deux autres. Quand il les eut réveillés, il leur dit : « Descendons à Villaz, le diable est parti. » Il ne leur a soufflé mot du contrat passé avec le diable.

Au bout de quelque temps, le capitaine épousait la plus jolie jeune fille de la commune et il donnait un festin à tous les gens du village. Il y avait des gens qui s'étonnaient de la richesse de Mayoraz et pensaient qu'il faisait des dettes, mais ils ne s'en inquiétaient pas, ce qui les intéressaient surtout c'était de pouvoir bien manger et bien boire.

Un an après, le capitaine eut un fils et d'accord avec la femme, il le châtre. Bientôt après il est descendu un jour à Sion pour acheter le mayen de la Porte. Ce mayen appartenait alors à un grand monsieur de Sion. Il ne

*têró. Adon. Sti olei pâ lo vindre, mé le capetan l'a próó secoutâ k'a la fin ènoya dè l'avouire li dic : « E bin ! baillé-mè dau chac plin d'ô, è tè lo vindó ! » (in mojin intre luic, jiami porè lè mè bailléu.) Mé ki porè deure ouéró lo mochiau i'a eithâ ethónâ kan i'a iou lo capetan chè vrieu countre lo vâlèt è li deure : « Coueitse-tè, prin lo tsoâ, fé lo trottâ tan k'in Vèlla, prin dau chac d'ô in l'ârtse a terèt, è torna ïnkeuilla a bo dè tre j'óore.*

*Kan le vâlèt i'è j'ou tornâ, è kan i'a j'ou dètharjia lè dau chac d'ô, lè pórte èna hla tâbla dou mochiau. Sti in lè vèyin, chaei pâmi ânvoueu chè mètre, próó ire the countin. Adon, dèan oun notêró i'an fé martchia.*

*Cakè tin apré, le capetan tonâye bâ a Chioun po dè coumichion. Chin ire vethi chümplamin comin lè païjan d'adon. I'aei dè grau pantalon blan dè teila gróba, dè bôte comin hleu di j'ofechiè, è dè biô cantèle dè dra rózó. Aroâye fran chou lo pon dou Raunó, è fau-the pâ ke recountre lo móchiau dou ma'in dè la Porta. Chè promenâye aou r'oun âtre gran móchiau dè Chioun. Ché lé kan i'a ioú ini lo capetan mountâ chou lo tsoâ, chè coueitse d'allâ li tindre la man, mé l'âtre chè th'immocâ dè luic. Kan le capetan iè j'ou pachâ, li démande ch'ire pâ j'ou chaloâ oun tóssó ? « Na nâ ! sti cheuilla iè pâ oun tóssó pórke i'è pótó vethieic, i'è mi reutsó ke nó dau insimbló ! » E i'an coutonoâ*

voulait pas le lui vendre, mais le capitaine a tellement insisté qu'à la fin, ennuyé de l'entendre. Il lui dit : « Eh bien donne-moi maintenant deux sacs pleins d'or et je te le vends ! » (il pensait naturellement qu'il ne pourrait les lui donner). Mais qui pourrait dire la surprise du monsieur quand il a vu le capitaine se tourner vers son domestique et lui dire : « Prends le cheval et fais-le trotter jusqu'à Villaz, prends deux sacs d'or dans l'armoire à tiroirs et sois de retour ici au bout de trois heures ! »

Bientôt le domestique est de retour, il décharge les deux sacs et les porte sur la table du monsieur. A cette vue, celui-ci ne savait où se mettre, tant il était content. Alors devant notaire, ils ont fait le contrat.

Quelque temps après, le capitaine descendait à Sion pour affaires. Il était habillé simplement comme les paysans d'alors ; il portait un gros pantalon blanc de toile grossière, des souliers comme ceux des officiers, un habit à pan de beau drap rouge. Il arrivait justement sur le pont du Rhône, et le voilà qu'il rencontre le monsieur du mayen de la Porte qui se promenait en compagnie d'un autre grand monsieur de Sion. Quand celui-ci a vu venir le capitaine, monté sur son cheval, il se hâta d'aller lui tendre la main, mais son compagnon s'est moqué de lui. Quand le capitaine fut passé, il lui demanda s'il n'avait pas été saluer un nigaud. « Que non pas ! celui-ci n'est pas un nigaud ; bien qu'habillé

*la promenarda in parlin dou capetan, i'è damâzó, apré i'a pâmi avoui chin ke i'an dic.*

*Le capetan veniei viouc. Le feusse ire enou oun biô lóron, mé comin o poude lo mojâ mémó, troâye pâ a chè mariâ. Le capetan chaei lo zo ke fôre mô, lè bèchièta lo li a'an dic. Adon chè troâ ènoya di davoueu bechieute. Oun zo va óótre a Maze è lè vin a oun Mazat. Mé dèlotâ kan iè tornâ a meijon ,lè davoueu boeiteute iran chou la tâbla dou pylio.*

*Tre zo dèan cha mô, chè metou in la cousse chin êthre malâdó. Lo lindèman invauyêve lo vâlèt ïn in Erin tsercâ foura lo prie. Adon in tota la vallée i'aei pâ d'âtró prie kè ché. Li a rècomandâ dè tornâ foura lo lindèma matin dè bon'óóra. Kan iè th'enoú a poïn dè zo – ire le zo ke deêve mouric – i'an tappâ tre cau in la porta dè meijon. Oun momanèt apré, tre cau in la porta dou pylio.*

comme un rustre, il est plus riche que nous deux ensemble ! » Ils ont continué leur promenade en s'entretenant du capitaine, mais, c'est dommage, je ne sais plus ce qu'ils ont dit alors.

Le capitaine se faisait vieux. Son fils était devenu un beau gaillard mais, comme vous pouvez le penser, il ne trouvait pas à se marier. Le capitaine savait le jour de sa mort, la petite bête le lui avait indiqué. Alors il était ennuyé de ces deux petites bêtes ; un jour il se rend à Mase et les vend à un homme de la localité. Mais le soir en rentrant chez lui, il trouva les deux petites boîtes sur la table de la chambre.

Trois jours avant sa mort, il s'est mis au lit sans être malade. Le lendemain il envoie le domestique dans la Val d'Hérens pour chercher le prêtre. Alors, pour toute la vallée il n'y avait que ce prêtre. Il a recommandé à son domestique de revenir le lendemain matin de bonne heure. Au matin du jour, qu'il devait mourir, on frappa trois coups à la porte de la maison, un petit moment après, trois coups à



«Jardin», L'expression du mois en pages 67-113. Photo Bretz, 2006.

*Le capetan chè th'inchouenou dou ma'in dè la Porta. Chin pouire, crie di la cousse « Intrâ ! » Le djiâblô vethet to dè rózó intre è li mothre lo partsemìn è cha segnatóra, è li dic : « Vegró tsèrcâ t'oun âma, pochin ke tâ pâ oulou mè baileu hla dou petifeusse. »*

— « Tè la baillo próó ! » li rèfon le capetan in rijin. « La maya tenió a la mètre in pèr oun mi bon loua. » In chè verin countre oun vâlèt li dic : « Va bâ ou greni portâ enâ ou pylio catro chac dè difèrinta chorta dè chèmin, è pouè to lè ouize tui insimbló a fon dou pylio po baileu dè tra'au a sti mochiau. » Adon kan lè chac chon jou ouijia, i'a di ou djiâbló : « Chê stóó gran è torna lè mètre i chac, ke n'in n'óche pâ oun dè mèlinjia ! » Le djiâbló chè metou a trâilleu.

*Le prie ire chou la rota d'Erminse. Mé i'è thenou ke poève pâmi avanchieu, comin fochan jou ona troppa dè moundó ke li bârâvouon lo pachâzó. Adon le vâlèt i'è joú tsèrcâ ona jieujein'na d'ómó è l'an portâ a tor tan ke dèan meijon. Lé, po lo portâ èna ou pilyo i'a failloú chi j'ómó. Kan i'an ouê la porta dou pylio, le djiâbló iè chórtei in flan'ma dè foua pè lè fenéthre. I'aei dèjia cominchia dè demountâ lo fórné. Adon le capetan chè counfèchâ, i'a comonia. I'è mô a pou pré adon. I'aei bailla próó po dè bienfé, i'è po chin ke le Bon Jioú la lachia intrâ in paradic.*

la porte de la chambre. Le capitaine s'est souvenu alors du mayen de la Porte. Sans peur, il crie de son lit « Entrez ! » Le diable habillé tout de rouge entre et lui montre le parchemin et sa signature et lui dit : « Je viens chercher ton âme, puisque tu n'a pas voulu me donner celle de ton petit-fils ! »

— « Je te la donne bien volontiers !, lui répond le capitaine en riant ! Quant à la mienne, je tiens à la mettre dans un bon endroit ! » Et, se tournant contre un domestique, il lui dit : « Descends au grenier, porte dans cette chambre quatre sacs de grains différents, puis tu les verseras ensemble sur le plancher de la chambre pour donner de l'occupation à ce monsieur. » Les sacs vidés, il a dit au diable. « En attendant mon âme, trie ces grains et remets les dans les sacs, purs de tout mélange. » Le diable s'est mis au travail.

Le prêtre était sur la route d'Hérémence. Mais il est arrivé qu'il ne pouvait plus avancer, comme si une troupe de gens lui avaient barré le passage alors le domestique est venu chercher une dizaine d'hommes qui, à tour de rôle, ont porté le curé jusque devant la maison. Il fallut le concours de six hommes pour le porter dans la chambre. Quand le curé a ouvert la porte de la chambre, le diable est sorti en feu et flamme par les fenêtres. Il avait déjà commencé à démonter le fourneau. Le capitaine s'est confessé, a communie et il est mort. Il avait donné beaucoup pour les bonnes

œuvres, c'est pour cela que Dieu l'a admis dans son paradis.

*Kakè tin apré, le feusse d'ou capetan, ire jou èrjieu ènâ ou ma'in dè la Porta. Kan i'è jou né, i'a invouâ l'évoueu pèr to lo ma'in è chè couchia chou lo móché. Pè la mi né i'a avoui lo pâ d'oun tsoâ ke veniei fran dèjo la granze. Apré, cârcoun ouê la porta dè la granze, è tire dè fin ou móché fran pari comin fajei d'âtro cau le pâre a luic. Sti chè live è vei lo pâre. Fran adon, i'a pâmi mójâ k'ire mô, mé le pâre li dic : « Chi tornâ chou sta terra po tè deure d'intèrrâ ané dafon lo foyeu dè sta meijon oun chac d'ô. Stó mè crei pâ, deman tó troueré la pló bëlla atse ke t'â, crèaye chou lo jieuthró. » in mémo tin i'a disparouc.*

*Le feusse fé ni oun ni dau, va ché né bâ in Vëlla, prin oun chac plin d'ô è l'intère lé. Cakè j'an apré, ona troppa dè lóó i'an afroâ dè crojâ in ché loua, mé i'an jiami rin troâ. Di bechieute, pâmi nioun n'in n'a mi avoui parlâ.*

Epouvantail. L'expression du mois en en pages 67-113.  
Photo Bretz, 2006.

Quelque temps après, le fils du capitaine était allé arroser là-haut au mayen de la Porte. Quand le soir est venu, il a partagé l'eau en minces ruisseaux sur toute la prairie et s'est couché sur le tas de foin. Vers minuit, il a entendu le pas d'un cheval qui venait juste sous la grange. Puis, quelqu'un ouvre la grange, prend du foin au tas, exactement comme son père faisait auparavant. Celui-ci se lève et voit son père ; alors il n'a plus pensé qu'il était mort. Mais son père lui dit : « Je suis revenu sur la terre pour te dire d'enterrer cette nuit un sac d'or sous le foyer de cette maison. Si tu ne m'obéis pas, tu trouveras demain la plus belle vache que tu as, morte à l'étable ! » En même temps il disparaît.

Le fils, sans hésiter, descend cette nuit à Villaz, prend un sac plein d'or et l'enterre à l'endroit indiqué. Plus tard, une troupe de gens ont essayé de creuser en cet endroit, mais ils n'ont jamais rien trouvé. Quant aux petites bêtes, personne n'en a plus entendu parler.

